

2017년 2월 20일 보낸 편지입니다.

희열감이 뭉게구름처럼
喜びが入道雲のように

100% 밝은 마음에는
100%明るい心には

병이 깰 수 없다는 것이
病気が留まれないということが

나의 변함없는 신념이 되었다.
私の変わらない信念になった

이렇게 긍정적인 마음의 힘과 작용을
このような肯定的な心の力と作用を

몸으로 직접 체험하게 되니 마음과 정신의
体に直接経験するようになるから、心と精神の

본질에 대해서 깊이 생각하게 되고 자연적으로
本質について深く考えるようになり自然に

명상에도 심취하게 되었다. 내 몸 속에서는
瞑想にも心酔するようになった。私の心の中には

희열감이 뭉게구름처럼 떠오르곤 했다.
喜びが入道雲のように浮かんだりした

- 이남순의 《나는 이렇게 평화가 되었다》 중에서 -
- イ・ナムスンの〈私はこうして変化した〉より -

*100% 밝은 마음.
*100% 明るい心

이를 가리켜 '절대 긍정'이라 말합니다.
これを指して'絶対肯定'といいます

어떻게 100% 밝은 마음이 가능하겠습니까.
このように100%明るい心が可能でしょうか

그러나 한 번쯤 도전해 볼 만한 일이 아닐까요?
しかし1度くらいは調整してみる価値がありませんか?

몸과 마음의 병, 삶의 무게를 말끔히 털어내고
体と心の病氣、人生の重みをきれいに払拭し

희열감이 뭉게구름처럼 피어오르는 길이
喜びが入道雲のように立ち上る道が

100% 밝은 마음, 절대 긍정에
100%明るい心、絶対肯定に

숨겨져 있습니다.
隠されています

(2013년 2월26일자 앙코르메일)
(2013年2月26日付アンコールメール)

희열 (喜悅)

[명사] 喜悅; 大きなよろこび. (=희락(喜樂))

밝다

[형용사]

(불빛 등이) (灯の光などが) 明るい.

(성격·미래 등이) (性格·表情·色彩·未来(み...))

[자동사] (날이 새다) (夜が) 明ける.

긋들다

[자동사] 宿る; 留まる.

심취 (心醉)

[명사] 心酔.

가리키다

[타동사]

指す; 指し示す; 示す.

(主に '...을[를] 가리켜' の形で使われて) 特に指定(し...)

말끔히

[부사] きれいに; さっぱりと; すっきり; すっかり.

피어오르다

[자동사]

(湯気·煙·雲などが) 立ち上がる; 盛り上がる; 立...

(火の手などが) 上がる; 燃え上がる.

(つぼみなどが) 出はじめる; ほころびる.

2017년 2월 21일 보낸 편지입니다.

'우리는 행복했다'
'我々は幸せだった'

우리는 행복했다.
我々は幸せだった

예술과 철학에 대해 토론이 시작되면
芸術と哲学について討論が始まれば

몇 시간이고 지칠 줄 모르고 이야기를 나눴다.
何時間も、疲れを知らず話を交わした

토론이 시들해지면 사랑을 나누곤 했다.
討論が、下火になれば愛を交わしたりした

젊고 거칠 것 없이 자유분방한 우리였기에,
若く留まらない自由奔放な我々だったから

절제도 수줍음도 몰랐다. 그러다 때로
節制も恥じらいも知らなかった。しかし時に

심각한 언쟁이 붙으면 남준은 웃으며
深刻な論争になれば、南準は笑って

"말 되게 많네, 시끄러워"하고는
"しゃべりすぎ、うるさい"と

나에게 달려들어 덮치곤 했다.
私にとびかかって襲ったりした

- 구보타 시게코의 《나의사랑, 백남준》중에서 -
- 久保田成子の〈私の愛、白南準〉より -

* 누군가와 세상을 살아가면서
* 誰かと世の中を生きていながら

"우리는 행복했다"고 말할 수 있는 사람,
"我々は幸せだった"ということができる人

또 그런 순간이 과연 얼마나 많이 있을까요?
また、そのような瞬間が果たしてどれだけたくさんあるのでしょうか?

부부든 친구든 어느 시점에서 서로를 바라보며
夫婦でも、友達でも、ある時点でお互い眺めて

"우리는 행복했다"고 말할 수 있다는 것은
"我々は幸せだった"ということができることは

참으로 감사하고 행복한 일입니다.
とても感謝して幸せなことです

지칠 줄 모르고 하는 사랑이
疲れを知らない人が

그 징검다리입니다.
その架け橋です

(2013년 2월14일자 앙코르메일)
(2013年2月14日付アンコールメール)

지치다1

[자동사] くたびれる; ばてる [속어]; (へとへとに) 疲れる; へたばる [속어].

시들다

[자동사]

(꽃·풀 등이) (花·草などが) しおれる; しぼむ; しなびる; なえる; ...

(풀이 죽다) 元気がなくなる; 腰が弱くなる; 弱る; 衰(お...

수줍음

[명사] 恥じらい; はにかみ; 内気.

언쟁 (言争)

[명사] 言い争い; 言い合い; やり合い; 口げんか. (=말다툼)

달려들다

[자동사]

にわかに飛び掛かる; とびつく.

(ある仕事に) 関係する; 関与する.

덮치다

[자동사] [타동사]

(겹쳐 누르다) のし掛かる; 覆い被さる.

(타치다) (いろんな事が一度に) 押し迫る [寄せる].

(엄습하다) (不意に) 襲う; 飛び付く; 降りかかる.

징검다리

[명사]

飛び石の橋; 岩橋.

(ひゆ的に) 掛け橋; 橋渡し.

2017년 2월 22일 보낸 편지입니다.

심장의 황홀경!
心臓の恍惚境!

심장의 황홀경!
心臓の恍惚境!

지난밤은 황홀한 밤이었다.
昨夜は、恍惚な夜だった

꿈속에 잠긴 채 또는 환상에 잠긴 채,
夢の中につかっただまま、また幻想につかっただまま

그는 치천사(熾天使)의 삶과도 같은 황홀경을
彼は、熾天使の生とともにた恍惚境を

체험했던 것이다. 이는 다만 순간의 황홀경이었던가,
体験したのだ。これは、ただ瞬間の恍惚境だったのか

아니면 몇 시간의, 며칠의, 몇 년의, 몇 시대의
もしくは、数時間、数日の、数年の、数時代の

황홀경이었던가.
恍惚境だったのか

- 제임스 조이스의 《젊은 예술가의 초상》중에서 -
- ジェイムズ・ジョイスの<若木芸術家の肖像>より -

* 황홀경의 경험.
* 恍惚境の経験

한 순간이지만 그 여운은 오래갑니다.
一瞬だが、その余韻は続きます

삶의 에너지가 소진돼 기진맥진, 기운을 잃었을 때도
人生のエネルギーが消尽され意気消沈、気運を失った時も

황홀경의 그 순간을 생각하면 힘이 솟아납니다.
恍惚境のその瞬間を考えれば力が湧いてきます

삶의 모든 순간이 황홀할 수는 없지만 어느 한
人生の全ての瞬間が、恍惚境にすることはではないが、ある

순간만이라도 '심장의 황홀경'을 맛보았다면
一瞬でも'心臓の恍惚境'を味わったら

그것은 일생에 걸쳐 기운을 안겨주는
それは、人生に渡って、元氣を与える

값진 선물입니다.
価値ある贈りものです

(2013년 2월6일자 앙코르메일)
(2013年2月6日付アンコールメール)

황홀경 (恍惚境)

[명사] 恍惚の境地; 法悦境.

지난밤

[명사] 昨晚; 昨夜.

잠기다²

[자동사]

a['잠그다²' の受け身] 浸かる; 浸る.

(ある事業に資本などが)死蔵される.

耽ける; 暮れる; 沈む; 浸る.

환상 (幻想)

[명사] 幻想; ファンタジー; イリュージョン.

若き芸術家の肖像 웹수집웹수집 도움말

소진 (消盡)

[명사] 消尽.

젊은 예술가의 초상.

여운은 오래갑니다.

기진맥진 (氣盡脈盡)

[명사] 疲労困憊; 精根が尽きること. (=기진역진(力尽))

걸치다

[자동사]

(양 끝에) 掛かる; またがる.

(물건이) 掛かる.

[타동사]

掛ける.

(양 끝을) 渡す; 及ばせる; またげる.

2017년 2월 23일 보낸 편지입니다.

엄마의 기도상자
ママの祈禱箱

내 딸,
私の娘

어릴 때 많이 아팠던 거, 기억나니?
幼い時、たくさん病氣になったの、覚えてる?

지금도 그때 생각을 하면 두려움에 몸서리가 쳐진다.
今もその時の思いをすれば、恐れに身震いする

하지만 나는 가수였어. 아파 누워 있는 너를 두고도
しかし私は歌手だった。辛くて寝ているお前をおいても

나는 노래를 불러야 했단다. 무대에 오르기 전
私は歌わなければならなかった。舞台上上がる前

나는 잠시 숨을 고르며 눈을 감고 기도했지.
私はしばらく、息を整え目を閉じて祈った

“제가 갈 때까지 우리 딸 잘 지켜주세요.”
“私が行くまで、私の娘を見守ってください”

오늘 밤도 엄마는 너를 위해
今日の夜も母は、あなたのため

기도상자를 열어.
祈禱箱を開く

- 인순이의 《딸에게》 중에서 -
- イン・スニの〈娘に〉より -

* 저에게도
* 私にも

어머니의 기도상자가 있었습니다.
母の祈禱箱がありました

저를 위한 기도 제목이 늘 그 안에 있었습니다.
私のための祈りの題目がずっとその中にありました

오늘의 제가 그 힘으로 살고 있음을 고백합니다.
今日の私が、その力で生きているのを告白します

요즘은 아내의 기도상자가 저를 살아가게 합니다.
今は読めの祈禱箱が私を生かすようにします

우리는 언제나 누군가의 기도의 힘으로
我々はいつも誰かの祈禱の力で

살아갑니다.
生きていきます

(2013년 2월8일자 앙코르메일)
(2013年2月8日付アンコールメール)

상자 (箱子)

[명사] 箱; ケース; キャビネット.

[의존명사] 品物が入れてある箱を数える語; 箱.

두려움

[명사] 恐怖; 怖さ; 恐れ; 恐ろしさ; 不安; 懸念...

몸서리

[명사] (怖くて,または嫌でする)身震い; うんざりすること.

고르다¹

[타동사]

選ぶ; 選択する; 選(よ・え)り抜く; 選り分ける.

さがす; 見立てる.

2017년 2월 24일 보낸 편지입니다.

비밀의 땅
秘密の土地

이곳은 한때 시셴트 원주민이
そこは、ひとときセチェルト原住民が

대대로 살아오며 번성한 땅이었으나
代々暮らして、繁栄した土地だったが

질병으로 인해 부족의 인구가 줄어들고 말았다.
疾病によって部族の人口が減少してしまった

야생의 땅이다. 기가 막히게 아름다운 절경을
野生の土地だ。気が遠くなるほどの美しい絶景を

자랑하지만 적대감이 느껴질 정도로 험준하다.
誇るが、敵対感が感じられるほどの陰峻だ

비밀의 땅.
秘密の土地。

산림 관리인, 그가 말했다.
山林管理人である彼が言った

“아무도 저 너머로는 가지 마세요.”
“だれもあの向こうまでは行かないでください”

인적이라고는 눈 씻고 찾아봐도 없는
人跡など目を凝らして探してもない

너무나 험하고 광활한 곳.
あまり見も険しく、広潤なところ

세상의 변두리.
この世の果て

- 샬럿 길의 《나무 심는 여자》 중에서 -
- シャルロット・ギルの〈木を植える女性〉より -

* 세상은 넓습니다.
* 世の中は広いです

사람의 발길이 닿지 않은 '비밀의 땅' 이 많습니다.
人の足が届かない'秘密の土地'が多いです

야생 그대로, 자연의 원형이 남아 있는 세상의 변두리.
野生のままに、自然の原型が残っているこの世の果て

그러나 사실은 그곳이 세상의 변두리가 아니라
しかし事實は、そこがこの世の果てではなく

세상의 중심입니다. 그곳에서 문명으로 묻은
世の中の中心です。そこで文明にくっついた

20170224.txt

때들을 씻어내고 다시 자연으로 돌아가
垢をあらいながして、もう一度自然にかえって

지친 삶의 중심을 다시 잡게 됩니다.
疲れた人生の中心をもう一度つかむようになります

나만의 '비밀의 땅'입니다.
私だけの'秘密の土地'です

(2013년 2월1일자 앙코르메일)
(2013年2月1日付アンコールメール)

20170225.txt

2017년 2월 25일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 강지숙님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、カン・ジスクさまから、送っていただいた朝の手紙です

자연의 친절한 속임수
自然の親切なごまかし

노화는
老化は

피곤해 보이는 것과 좀 비슷하지만,
疲れて見えることとちょっと似ているが

잠을 아무리 자도 회복되지 않는다.
いくらねても回復しない

해가 갈수록 조금씩 더할 것이다.
年々すこしずつ加わるものだ

올해의 이른바 못 나온 사진이
今年のいわゆる出て無い写真が

내년에는 잘 나온 사진이 된다.
来年には、ちゃんと出る写真になる

자연의 친절한 속임수는
自然の親切なごまかしは

모든 일을 천천히 진행시켜
すべてのことを、少しずつ進行され

우리를 상대적으로 덜 놀라게 하는 것이다.
我々を相対的にあまりにも驚かせたのだ

- 알랭 드 보통의 《낭만적 연애와 그 후의 일상》 중에서 -
- アラン・ド・ボトンの〈ロマン的日常とその後の日常〉より -

* 사진찍는 게 때론 귀찮기도 합니다.
* 写真を撮るのが時にめんどくさい時もあります

그래도 훗날, '그 때가 참 좋았구나' 하는
それでも故実、'あの時がとてもよかったな' と

그리운 추억이 될 것을 그려보며 웃으며 찍습니다.
懐かしい追憶になることを思って笑いながら撮ります

지금 내 인생에 가장 젊을 때이고, 그 모습이 담긴
今私の人生に一番若い時で、その姿が盛り込まれた

사진첩을 펼쳐보며 마음만큼은 늘 청춘으로
写真帳を開いて、心だけはいつも青春で

20170225.txt

살고 싶습니다. 오늘도 많이 웃으세요~

生きていきたいです。今日もたくさん笑ってください

속임수 (一數)

[명사] 詭計; 手管; 手練; ごまかし; トリック; 謀り; ま...

낭만적

[관형사] [명사] 浪漫的; ロマンチック. 담기다

[자동사] ['담다' の受け身] 盛られる.